

Бездна.

Der Abgrund.

Вечер. Опущка лѣса. Вдали сѣрое поле съ низенькой, приотптанной травой, глинистыми оврагами, буграми и ямами. Студентъ и гимназистка идутъ въ лѣсу.

Abend. Am Waldessaum. Weiterhin ein graues Feld mit niedergestampften Gras, einigen Gräben, Hügeln und Lehmgrub u. Student und Gymnasiastin gehen durch den Wald.

Largo $\text{m.} \text{♩} = 56$.

W. Rébikov, Op. 40
1907. XII. Prag

PIANO.

Гимназистка.
Gymnasiastin.
Andante.

Viol.

Зна-е-тель выгдѣ мы? Яздѣсь ни ра-зу не бы-
Kennt Ihr denn den Wig auch? Ich bin zum ersten Male

Г.
а.
ла.
da.

Студентъ.
Student.

Да, зна-ю, тамъ за э-тимъ бугромъ городъ. Да-вай-те ру-ку.
Ja, hin-ter je-nem Berg wird die Stadt sichtbar. Ich will Euch hel-fen.

нар

Она подаетъ ему руку. Ему хотѣлось до боли сжать эту трепетную руку.
Sie reicht ihm die Hand. Er wollte ihre Hand leidenschaftlich drücken.

С.
S.

Я вамъ помо-гу.
Reicht mir E-z-re Hand.

Viol.

Но онъ сдержался.
Aber er hielt sich zurück.

Студентъ.

Student.

Не пом-ни-те-ль от-ку-да э-то?
Wisst Ihr wo-her die Wor-te stammen?

„Со мно-ю сно-ва та,
„Mit mir ist wieder die,

C. S.

ко-го лю-блю; отъ ко-то-рой скрылъя не сказавъ ни слова
welche ich lieb. Der verschwieг ich al-les, selbst das kleinste Wörtchen;

Violini

Violini

v.c.

Гимназистка.

Gymnasiastin.

Нѣтъ...
Nein...

всютоску,
meine Treu,

всюнѣжность,
die Sehnsucht,

всюлюбовьюмою.“
mei-ne ganze Lieb.“

C. S.

Fly

p dolce

Corno.

G.
G.

всю тоску, всю нѣжность, всю лю-бовь мо-ю.
mei-ne Treu, die Sehnsucht, mei-ne gan-ze Lieb?

C.
S.

всю лю-бовь мо-ю.
Mei-ne gan-ze Lieb?

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Вы мо-гли бы у-мереть за-то-го, ко-го лю-би-те?
Könntet Ihr für je-ne ster-ben, die Ihr herzlich ger-nehbt?

Più mosso.

Студентъ.
Student.

Онъ въ восхищеніи смотритъ на нее.
Er betrachtet das Mädchen mit Entzücken.

Да могъ бы. А вы?
Ja, ger-ne; und Ihr?

Più mosso.

Гимн. *Gym. Andante sostenuto.*

Да, и я.
Ja, auch ich.

Вѣдь э-то та-ко-е счастье
Ach! was für ein grosses Glück muss

Andante sostenuto.

p dolce e cantabile

G.
G.
у-ме-реть за лю-би-ма-го че-ло-вѣ-ка. *es doch sein, ster-ben können für sei-ne Lieben.* Мнѣ о-чень хо-тѣлось бы. *So stür-be ich sehr gerne.*

G.
G.
Ду-ма-ли-ль вы о бу-ду-щемъ? *Wisst Ihr was aus Euch werden wird?* Студентъ. *Student.*
Да, бу-ду-ще-е *Ja; klar ist meine*

C.
S.
я-сно мнѣ. Какъ я о-кон-чу ин-сти-тутъ, *Zu-kunft mir. Dem Völ-ke die-nen wer-de ich,* пой-ду слу-жить на-ро-ду. *des Völ-kes treu-er Freund sein.*

Гимназистка.
Gymnasiastin.

C.
S.
О какъ хо-тѣ-ла-бъ я всю жизнь сво-ю на- *Wie ger-ne möcht auch ich wie Ihr mein Le-ben*
Не-сти имъ свѣтъ по зна-нъя. *Und ihm mein Wis-sen bringen.*

G. ro - ду по-свя-тить, не - сти е - му те-пло и счастье въ мѣрѣ мрачныхъ изъбъ, и
 G. op-fern für das Volk; die Nacht des Du-seins ihm er-hel-len, Glück brin-gen ihm, es

Più mosso.

Она отвернулась.
Ему стало грустно.

G. го-ря, и заботъ. Er betrachtet das Mädchen mit Entzücken. Sie wendet den Kopf Po-
 G. froh und heiter sehn. Più mosso. ab, und ihm wird traurig zu Mute. Ach,

Andante.

Allegretto.

Гимназистка улыбаясь
Lächelnd nimmt sie den Faden

G. стой-те war-tet. У васъ на тужур-кѣ ни-тка. Вотъ. Hier.
 G. Ein sehr klei-nes Fädchen liegt hier. Hier.

СНИМАЕТЪ НИТКУ.
von der Schulter des Studenten fort.

Andante.

G. О-тче-
 G. Wa -

G.
G.
го та-кой вы блѣдный и худой? Вы мно-го за-ни-ма-е-тесь?
rum-scht Ihr so schlecht aus; blass- seid Ihr. Ihr soll- tet nicht so fleissig sein.

G.
G.
Не у-то-мляй-те се-бя. Не на-до.
Stu- die- ret nicht gar so viel. Das schadet.

Студентъ.
Student.

У васъ гла-за го-лу- бы-е, а въ нихъ свѣт-лы-я то-че-чки
Sie ha- ben blau-graue Au- gen; und d'rin... glän- zende Lichtpünktchen

Гимназистка.
Gymnasiastin.

А у васъ че-рны-е.
Eu- re schwarz a- ber sind;

какъ и-скорки.
gleich Blitzfunken.

C. S.

Какъ ста-ло все кру-гомъ и блѣдно и без - жизненно.
Wie al-les plötz-lich still und traurig blass ge - wor-den ist.

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Мнѣ страшно.
Ich fürcht' mich.

Г. G.

Мнѣ стра - шно. Тутъ такътихо, мы за-блудились? Студентъ.
Ich fürcht' mich. Hier so still ist's, gehn wir denn richtig? Student.

Нѣтъ
Ja,

C. J. Com. C. S.

C. S.

мы не заблу-дились. Я знаю до - ро-гу. Спер-ва по-лемъ а по-
un-ser Weg ist rich-tig. Ich ken-ne den Weg gut. Durchs Feld muss man dann noch

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Нѣтъ, те-перь нѣтъ, но
Nein, jetzt nicht mehr. Doch

С.
томъ черезъ лѣсокъ. Вы бо-и-тесь?
durch den kleinen Wald. Fürcht-
tet Euch nicht.

Грязно одѣтая женщина проходитъ. За
ней слѣдуетъ другая.
Ein schmutziges Weib geht vorüber. Ihr folgt
ein anderes Weib.

Г.
нужно ско-рѣй до-мой ид - ти. Ма-ма ждетъ ме - ня. Женщина.
wollen wir schon nach Hau-se gehn. Mut-ter hât - te Angst. Eine Frau.

Для те-бя о-дна-го мой лю-
Nur für dich — a —

Largo.

Ж.
Е.Ф.
бе-зный я какъ цвѣтъ а-ро-ма-т-ный цвѣ-ла. Для те-бя о-дна-го мой лю-
lei - ne mein Ge - lieb - - - - - ter Nur für dich

Ж.
Е.Ф.
бе-зный я какъ цвѣтъ а-ро-ма-т-ный цвѣ-ла. Варь-ка! Слы-шишь?
hab' ich wie ei - ne Blu-me ge - blüht. War-ka! Hörst du?

Largo.

b $\bar{6}$ b $\bar{6}$ 1. *Tutti*

Piano introduction for the first system. The music is in G major, 3/4 time. It features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. Dynamics include *pp* and *2. Flug*.

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Вы представляете се - бѣ безко - не - чность. Студентъ.

Können Sie sich die Un - end - lichkeit vor - stellen? Student.

А я и - но -

Und ich ha - be

Нѣтъ безко - не - чность, нѣтъ.

Nein die Unendlichkeit, nein.

Г. Г.

гда ви - жу е - е. Первый разъ я у - ви - дѣ - ла ко - гда бы - ла е - ще маленькая.

sie öf - ter geschn. Ganz ge - nau sah ich sie das er - ste Mal als ich noch klein war.

Vocal line for the second system. It begins with a triplet of eighth notes. The melody is in G major, 3/4 time.

Piano accompaniment for the second system. It features a steady bass line with chords in the right hand. Dynamics include *pp* and *mf*.

Г. Г.

Э - то какъ будто те - лѣ - ги. Сто - ить о - дна те - лѣ - га, дру - га - я,

Stehn' sah ich Kar - ren nur Kar - ren. Ich se - he ei - nen Kar - ren, den zweiten,

Vocal line for the third system. It features a triplet of eighth notes. The melody is in G major, 3/4 time.

Piano accompaniment for the third system. It features a steady bass line with chords in the right hand. Dynamics include *pp* and *mf*.

Г. Г.

третья, и такъ да - ле - ко, безъ кон - ца. Все те - лѣ - ги, те -

drit - ten. Stehn sah ich sie stehn, oh - ne End'. In der Rei - he sie

Vocal line for the fourth system. The melody is in G major, 3/4 time.

Piano accompaniment for the fourth system. It features a steady bass line with chords in the right hand. Dynamics include *pp* and *mf*.

G.
G.
лѣ-ги безъ ко-нца. Страшно Студентъ.
ste-hen, oh - ne End! Schrecklich. Student.
Но по-че-му те-лѣ-ги?
A-ber wa-rum nur Karren?

The first system of music includes a vocal line for the Student (G.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano part features a steady accompaniment with a 'mf' dynamic marking.

G.
G.
Не зна-ю. О-дна, дру-га-я, третья
Ich weiss nicht. Ei-ner, der zweite, drit-te
C.
S.
По-че-му?
Nichts als das?

The second system continues the musical piece. It includes vocal lines for the Student (G.) and a character (C.S.), and a piano accompaniment. The piano part has a 'pp' dynamic marking and includes a 'Ped.' (pedal) instruction.

G.
G.
То въ одиночку, то по двѣ выростали темныя фигуры оборванныхъ, грязныхъ
женщинъ.
безъ конца. Düstere schmutzige Frauenspersonen gehn im Hintergrunde über die Bühne.
oh - ne End. Lugubre.
pp

The third system is primarily a piano accompaniment. It features a dark, lugubrious mood with 'pp' dynamics and includes a 'Ped.' instruction. The lyrics describe dark, filthy figures of women in the background.

G.
G.
Кто э-ти женщи-ны? От-ку-да ихъ столько?
Wer sind die Weiber dort? Wo - her die nur kommen?

The fourth system includes vocal lines for the Student (G.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano part features a 'pp' dynamic marking.

Студентъ.
Student.

Не зна-ю. Такъ! Не на-до го-во-рить о нихъ. Не на-до.
Ich weiss nicht. Nein, ach, sprechen wir von ih-nen nicht. Wo-zu denn.

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings like *mf* and *leg*.

Вотъсейчасъприоидемяль-сокъэ-тотъ. А тамъ за - ста - ва бу-детъ, и го-родъ.
Nur noch je - nes klei-ne Wäldchen dort und schon wir seh'n das Stadt-tor, und Häu-ser.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a triplet of eighth notes in the vocal line. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords and moving lines.

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Какъ, поздно?
Spät, nein doch.

Жаль что мы такъ поздно вы-шли.
Wir sind spät vom Haus gegan-gen.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment for the Gymnast. The vocal line starts with a rest and then enters with the lyrics. The piano accompaniment includes chords and moving lines, with dynamic markings like *mf* and *leg*.

Мы вышли вчетыреча - са. Пой-демте скоръй. Мнѣ хо-чется
Wir gingen um vier Uhr schon fort Be - eilen wir uns. Wie gern ich jetzt

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. It features several triplet markings in the vocal line. The piano accompaniment is more active, with many triplets in the bass line.

G.
G.

ча-ю. Да и лѣсъ у-же близко. Студентъ. Она нерѣшительно
Thechätt? Auch der Wald ist schon na-he. Student Unentschlossen reichte

Дай-те ру-ку.
Reicht den Arm mir.

mf

подала руку, и легкое прикосновеніе точно разогнало тьму. И опять хотѣлось говорить о красотѣ и тан-
sie ihm den Arm, und es schien ihm als würde wieder alles ringsum heller werden. Sie hatten nun den Wunsch wieder von

ственной силѣ любви, но говорить не словами, а взглядами.
der Schönheit und Liebe zu reden taten dies aber nicht mit Worten, sondern mit Blicken.

mf

Гимназистка.
Gymnasiastin

Трое бродягъ вышли на поляну и молча, выжидательно смотрѣли на под-
Drei Vagabunden erscheinen im Hintergrund. Schweigsam erwarten sie die Beiden.

А вотъ о-пять лю-ди.
Da seht nur wie - der Volk

ходящихъ. Первый изъ нихъ засмѣялся и свистнулъ „о-го!“ Сердце у обоихъ замерло въ страшной тревогѣ.
Der erste fängt an zu lachen und lässt einen Pfiff hören „oho“ Eine grosse Bangigkeit ergreift die Beiden.

Гимназистка.
Gymnasiastin.

Студентъ спрашиваетъ бродягъ.
Student fragt die Vagabunden

Мнѣ страшно!
Ich fürcht mich.

Гдѣ пройти къ заставѣ?
Führt der Weg zur Studthier?

Здѣсь?
Hier?

г.
г.

Мнѣ страшно!
Ich fürcht mich.

Страшно мнѣ!
Angst hab' ich.

Студентъ (шепотомъ)
Student (flüsternd)

Нужно бѣжать! Нѣтъ. нель-зя.
Laufen wir rasch! *Nein. Nicht das.*

Первый
Der erste Räuber.

Со-всѣмъдохлякъпарень. Да-же о-
Da schau man den Lümmel. *Braucht der a*

Пер.
D.E.

би-дно. А дѣвочка хо-рошенькая. Дай Богъ всякому
Ma-del. *Das Madel wä-re nicht so oh-ne.* *Je-der brauchet die.*

Второй
Der Zweite.

Ба-ринъ, По-го-ди надва слова.
Hör mal! *Wart' auf ei-ni-ge Worte.*

Третій.
Der Dritte.

Нужно по-го-дить, ког-да
Sagt man's denn nicht Dir, nun so

Тр.
D.D.
просятъ.
stich' doch.

А то вѣдь и по ше-ѣ можно Второй
Sonst hau ich Dir das G'nack in Fe-tzen. Der Zweite

Те-
So

Студентъ.
Student.

Де-негъ? На те де-негъ!
Geld wollt Ihr? Da habt al-les!

бѣ го-во-рятъ
wart doch du Schuft.

Первый ударяетъ студента, тотъ падаетъ. Гимназистка убѣгаетъ.
Der erste schlägt den Studenten nieder. Dieser fällt. Die Gymnasiastin ergreift

С.
S.
Я съу-до-вольствіемъ.
Recht ger-ne geb' ichs Euch.

ff *ff*

Первый бѣжить за нею. Остальные бьютъ студента.
die Flucht. Der Erste läuft ihr nach. Der Zweite und der Dritte schlagen den Studenten.

Нар

f Издали слышны крики Гимназистки.
Von Weiten hört man die Schreie des Mädchens.

Третій. убѣгаетъ также
Der Dritte. läuft dem Mädchen ebenfalls nach.

Второй
Der Zweite

Убѣгаетъ.
Er läuft dem Mädchen nach.

И я
Ich auch

братцы
auch ich

И
ich

Мерзавецъ
Du Gauner.
Presto.

Тр.
 D.D.

я.
auch.

Zacharov

1904
 XII. Прага